

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mitri bhAgyamE-kharaharapriya

In the kRti 'mitri bhAgyamE' – rAga karaharapriya, SrI tyAgarAja describes lakshmaNa's delight.

P 'mitri bhAgyamE bhAgyamu manasA ²sau(mitri)

A citra ratna-maya ³SEsha talpam(a)ndu
sItA patini ⁴unici(y)Ucu sau(mitri)

C bAguga vinta rAgamulan(A)lApamu
sEyaga mEnu pulakarincaga
tyAgarAja nutuDagu SrI ⁵rAmuni
tatv(A)rthamunu pogaDi jucu sau(mitri)

Gist

O My Mind!

The fortune of lakshmaNa is indeed the real fortune.

He has the privilege of seating the Lord SrI rAma on the pretty gem-studded couch of SEsha and gently rocking it;

while exposition of exquisite rAgAs is nicely performed by tyAgarAja, lakshmaNa, appreciating the true purport of SrI rAma, experiences horripilation; therefore, the fortune of lakshmaNa is indeed the real fortune.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! The fortune (bhAgyamE) of lakshmaNa - son of mitrA – sumitrA (mitrA) (saumitri) is indeed the real fortune (bhAgyamu).

A O My Mind! The fortune of lakshmaNa, who has the privilege of seating (unici) the Lord SrI rAma – Consort (patini) of sItA – on (andu) the pretty (citra) gem-studded (ratna-maya) couch (talpamu) (talpamandu) of SEsha and gently rocking (Ucu) (uniciyUcu) it, is indeed the real fortune.

C The fortune of lakshmaNa,

who, while exposition (AlApamu) of exquisite (vinta) rAgAs (rAgamulanu) (rAgamulanAlApamu) is nicely (bAguga) performed (sEyaga) (by tyAgarAja),

appreciates (pogaDi jucu) (literally praise) the true purport (tatva arthamunu) (tatvArthamunu) of SrI rAma (rAmuni) – praised (nutuDagu) by this tyAgarAja -

such that he (lakshmaNa) experiences horripilation (mEnu pulakarincaga) (literally bodily horripilation),
is indeed the real fortune.

Notes –

Variations –

¹ – mitri bhAgyamE bhAgyamu manasA sau(mitri) – mitri bhAgyamE bhAgyamu saumitri bhAgyamE bhAgyamu'

⁴ – unici –uniki : unici – is appropriate.

References –

² – saumitri bhAgyamu – The characterisation of sumitrA by tulasi das as given in the website goes to prove that lakshmaNa imbibed those qualities from his mother - <http://www.urday.com/sumitra.html>

Comments -

¹ – mitri – the form of the word is not clear. This word is not found in Sanskriti or Telugu Dictionary. 'mitrA' (su-mitrA) is the name of mother of lakshmaNa. Therefore, by dropping 'sau' from 'saumitri', 'mitri' would also mean lakshmaNa only. Therefore, this word has been translated as 'lakshmaNa'.

³ – SEsha – (literally 'remainder') Adi SEsha embodied as lakshmaNa. The portrayal of anupallavi is indeed very interesting. SrI tyAgarAja states 'seating the Lord (unici) in the SEsha talpa'; as lakshmaNa himself is SEsha, where is he seating the Lord? Further SrI tyAgarAja states that he (lakshmaNa) rocks (Ucu) the Lord. Therefore, the whole portrayal means that 'lakshmaNa is mentally enjoying his own nature as SEsha - in relation to SEshi (see below)'.

⁵ - rAmuni tatvArthamu pogaDi –SrI tyAgarAja considers SrI rAma as 'parabrahman' ie 'pUrNa' and not as 'vishNOardhaM' (one half of Lord vishNu)-

OM pUrNamada: pUrNamidaM pUrNAt pUrNamudacyatE |
pUrNasya pUrNamAdAya pUrNamEva avaSishyatE ||

“OM. That (Brahman) is infinite, and This (universe) is infinite. This infinite proceeds from That infinite. Taking the infinitude of This infinite (universe) That infinite remains same (Brahman) alone.”

brahman is called 'SEshi' (or ucchishTa) and the empirical reality is 'SEsa' – source –

<http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/nov95/0123.html>

Devanagari

प. मित्रि भाग्यमे भाग्यमु मनसा सौ(मित्रि)

अ. चित्र रत्न-मय शेष तल्प(म)न्दु

सीता पतिनि उनिचि(यू)चु सौ(मित्रि)

च. बागुग विन्त रागमुल(ना)लापमु

सेयग मेनु पुलकरिञ्चग

त्यागराज नुतुडगु श्री रामुनि
त(त्वा)र्थमुनु पोगडि जूचु सौ(मित्रि)

English With Special Characters

pa. mitri bhāgyamē bhāgyamu manasā sau(mitri)
a. citra ratna-maya śēṣa talpa(ma)ndu
sītā patini unici(yū)cu sau(mitri)
ca. bāguga vinta rāgamula(nā)lāpamu
sēyaga mēnu pulakariñcaga
tyāgarāja nutuḍagu śrī rāmuni
ta(tvā)rthamunu pogaḍi jūcu sau(mitri)

Telugu

ప. మిత్రి భాగ్యమే భాగ్యము మనసా సౌ(మిత్రి)
అ. చిత్ర రత్న-మయ శేష తల్ప(మ)న్దు
సీతా పతిని ఉనిచి(యూ)చు సౌ(మిత్రి)
చ. బాగుగ విస్త రాగముల(నా)లాపము
సేయగ మేను పులకరించుగ
త్యాగరాజ నుతుడగు శ్రీ రాముని
త(త్వా)ర్థమును పొగడి జూచు సౌ(మిత్రి)

Tamil

ప. మిత్రి పా⁴క్³యమే పా⁴క్³యమ మనసా సెల(మిత్రి)
అ. శిత్తర రత్న-మయ శేష తల్ప(మ)న్దు³
సీతా పతిని ఉనిచి(యూ)చు సెల(మిత్రి)
శ. పా³క్³క్³ విన్త రాకమల(నా)లాపమ
సేయక్³ మేను పులకరించుక్³
త్యాక్³రాజ నుతుడ³క్³ శ్రీ రాముని
తత్(వ్రా)న్త²మ పొక్³డి³ జూచు సెల(మిత్రి)

இலக்குவனுடைய பேறே பேறாகும், மனமே!

சிறந்த, இரத்தினங்களிழைத்த, அரவணையில்
சீதை மணாளனையிருத்தி ஊசலாட்டும்

இலக்குவனுடைய பேறே பேறாகும், மனமே!

நன்கு, புதுமையான ராகங்களில் ஆலாபனை

செய்ய, மேனி புல்லரிக்க,
தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனாகிய, இராமனின்
மெய்ப்பொருளினை புகழ்ந்து பார்க்கும்
இலக்குவனுடைய பேறே பேறாகும், மனமே!

ஆலாபனை செய்ய - தியாகராசரைக் குறிக்கும்
மேனி புல்லரிக்க - இலக்குவனைக் குறிக்கும்

Kannada

ಪ. ಮಿತ್ರಿ ಭಾಗ್ಯಮೇ ಭಾಗ್ಯಮು ಮನಸಾ ಸೌ(ಮಿತ್ರಿ)
ಅ. ಚಿತ್ರ ರತ್ನ-ಮಯ ಶೇಷ ತಲ್ಪ(ಮ)ನ್ದ
ಸೀತಾ ಪತಿನಿ ಉನಿಚಿ(ಯೂ)ಚು ಸೌ(ಮಿತ್ರಿ)
ಚ. ಬಾಗುಗ ವಿಸ್ತ ರಾಗಮುಲ(ನಾ)ಲಾಪಮು
ಸೇಯಗ ಮೇನು ಪುಲಕರಿಂಜುಗ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತುಡಗು ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ
ತ(ತ್ವ)ರ್ಥಮುನು ಪೊಗಡಿ ಜೂಚು ಸೌ(ಮಿತ್ರಿ)

Malayalam

പ. മിത്രി ഭാഗ്യമേ ഭാഗ്യമു മനസാ സൗ(മിത്രി)
അ. ചിത്ര രത്ന-മയ ശേഷ തല്പ(മ)ന്ദ
സീതാ പതിനി ഉനിചി(യൂ)ചു സൗ(മിത്രി)
ച. ബാഗുഗ വിന്ത രാഗമുല(നാ)ലാപമു
സേയഗ മേനു പുലകരിഞ്ചുഗ
ത്യാഗരാജ സുതൂഡഗു ശ്രീ രാമുനി
ത(ത്വാ)ര്ഥമുനു പൊഗഡി ജൂചു സൗ(മിത്രി)

Assamese

প. মিத்ৰি ভাঃয়মে ভাঃয়মু মনসা সৌ(মিத்ৰি)
অ. চিত্ৰ বত্ন-ময় শেষ তল্ল(ম)ন্দু
সীতা পতিনি উনিচি(য়ু)চু সৌ(মিத்ৰি)
চ. বাগুগ বিন্ত বাগমুল(না)লাপমু
সেয়গ মেনু পুলকৰিঞ্চগ
অাগৰাজ নুতুডগু শ্ৰী বামুনি
ত(আ)ৰ্থমুনা পোগডি জুচু সৌ(মিத்ৰি)

Bengali

প. মিত্রি ভাঙ্গমে ভাঙ্গমু মনসা সৌ(মিত্রি)

অ. চিত্র রত্ন-ময় শেষ তল্প(ম)ন্দু

সীতা পতিনি উনিচি(য়)চু সৌ(মিত্রি)

চ. বাগুগ বিস্ত রাগমুল(না)লাপমু

সেয়গ মেনু পুলকরিঞ্চগ

অাগরাজ নুতুডগু শ্রী রামুনি

ত(ত্বা)র্থমুনা পোগডি জুচু সৌ(মিত্রি)

Gujarati

প. মিত্রি ભાગ્યમે ભાગ્યમુ મનસા સૌ(મિત્રિ)

অ. ચિત્ર રત્ન-મય શેષ તલ્પ(મ)ન્દુ

સીતા પતિનિ ઉનિચિ(ય)ચુ સૌ(મિત્રિ)

ચ. બાગુગ વિસ્ત રાગમુલ(ના)લાપમુ

સેયગ મેનુ પુલકરિચ્ચગ

ત્યાગરાજ નુતુડગુ શ્રી રામુનિ

ત(ત્વા)ર્થમુનુ પોગડિ જૂચુ સૌ(મિત્રિ)

Oriya

ପ. ମିତ୍ରି ଭାଗ୍ୟମେ ଭାଗ୍ୟମୁ ମନସା ସୌ(ମିତ୍ରି)

ଅ. ଚିତ୍ର ରତ୍ନ-ମୟ ଶେଷ ତଲ୍ପ(ମ)ନ୍ଦୁ

ସୀତା ପତିନି ଉନିଚି(ୟ)ଚୁ ସୌ(ମିତ୍ରି)

ଚ. ବାଗୁଗ ବିସ୍ତ ରାଗମୁଲ(ନା)ଲାପମୁ

ସେୟଗ ମେନୁ ପୁଲକରିଞ୍ଚଗ

ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁଡଗୁ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି

ତ(ତ୍ୱା)ର୍ଥମୁନୁ ପୋଗଡି ଜୁଚୁ ସୌ(ମିତ୍ରି)

Punjabi

ਪ. ਮਿਤ੍ਰਿ ਭਾਗਯਮੇ ਭਾਗਯਮੁ ਮਨਸਾ ਸੌ(ਮਿਤ੍ਰਿ)

ਅ. ਚਿਤ੍ਰ ਰਤਨ-ਮਯ ਸ਼ੇਸ਼ ਤਲਪ(ਮ)ਨਦੁ

ਸੀਤਾ ਪਤਿਨਿ ਉਨਿਚਿ(ਯੂ)ਚੁ ਸੌ(ਮਿਤ੍ਰਿ)

ਚ. ਬਾਗੁਗ ਵਿਨਤ ਰਾਗਮੁਲ(ਨਾ)ਲਾਪਮੁ

ਸੇਯਗ ਮੇਨੁ ਪੁਲਕਰਿਵਚਗ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਡਗੁ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੁਨਿ

ਤ(ਤ੍ਵਾ)ਰਥਮੁਨੁ ਪੋਗਡਿ ਜੁਚੁ ਸੌ(ਮਿਤ੍ਰਿ)